

RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Pembuatan Buku Kosakata Dwibahasa Indonesia-Mandarin dalam Bidang Industri Tekstil untuk Departemen *Production Office* PT Golden Tekstil Indonesia” yang dilaksanakan di Kabupaten Kendal, Jawa Tengah, pada 7 Oktober 2024 hingga 7 Maret 2025. Tujuan dari praktik kerja ini adalah untuk membuat buku kosakata dwibahasa Indonesia-Mandarin guna membantu komunikasi antara tenaga kerja Indonesia dan Tiongkok di Departemen *Production Office*. Latar belakangnya adalah terbatasnya tenaga kerja yang bisa berbahasa Mandarin, sehingga komunikasi yang terjadi menjadi kurang efektif. Metode pengumpulan data yang digunakan adalah observasi, wawancara, studi pustaka, dan jelajah internet. Dalam proses pembuatan buku kosakata, penulis menerapkan metode penerjemahan komunikatif, dengan memadukan teknik padanan lazim dan deskriptif. Pendekatan ini bertujuan untuk memudahkan tenaga kerja Indonesia dalam memahami kata-kata bahasa Mandarin dengan cara yang jelas, langsung, dan mudah dipahami, tanpa perlu mempelajari konteks yang lebih rumit. Hasil yang diperoleh dari pelaksanaan praktik kerja ini adalah buku kosakata dwibahasa Indonesia-Mandarin, yang membantu tenaga kerja Indonesia memahami kosakata serta istilah-istilah yang sering digunakan di lingkungan kerja Departemen *Production Office*.

Kata Kunci : penerjemahan, metode penerjemahan komunikatif, buku kosakata, tekstil

摘要

本实习报告的题目为“为PT Golden Tekstil Indonesia 运营办制作印尼语-汉语双语纺织行业词汇书”，实习地点位于印度尼西亚中爪哇省肯达尔县，实施时间为2024年10月7日至2025年3月7日。本次实习的目标是制作一本印尼语-汉语双语词汇书，以帮助印尼和中国员工在运营办中进行有效沟通。研究背景是公司内能说汉语的员工有限，导致沟通效率低下。数据收集方法包括观察、访谈、文献研究和互联网检索。在制作词汇书的过程中，作者采用了交际翻译法，结合等价词翻译技巧和描述性翻译技术。此方法旨在帮助印尼员工以简单易懂的方式理解汉语词汇，而无需学习更复杂的语境。实习的成果是一本印尼语-汉语双语词汇书，预计能够帮助印尼员工理解工作环境中常用的词汇和术语。

关键词：翻译、交际翻译法、词汇书、纺织。

